

Белобородова Анна Валерьевна

ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ "БЕЗРАЗЛИЧИЕ" В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена анализу варьирования фразеологических единиц, репрезентирующих концепт "безразличие" в русском и английском языках. Особое внимание уделяется различию фразеологизмов-синонимов и фразеологических вариантов, вербализующих данный концепт в изучаемых языках, и их классификации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 27-29. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «БЕЗРАЗЛИЧИЕ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Белобородова А. В.

*Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
Челябинский институт экономики и права им. М. В. Ладощина
Anya-belka33en@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена анализу варьирования фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «безразличие» в русском и английском языках. Особое внимание уделяется различию фразеологизмов-синонимов и фразеологических вариантов, вербализующих данный концепт в изучаемых языках, и их классификации.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; концепт «безразличие»; фразеологизмы-синонимы; фразеологические варианты.

Фразеологический фонд языка - ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Фразеологизмы наглядно иллюстрируют образ жизни, кодируют национально-культурные стереотипы, закрепившиеся в национально специфичных концептах. Основная часть концептов закреплена в языке и вербализована конкретными словами, словосочетаниями, фразеологическими единицами, предложениями и целыми текстами. Мы изучаем концепт «безразличие», представленный именно во фразеологизмах, для того чтобы получить о нем более полное представление, выявить дополнительные присущие ему признаки, а также для более четкого выявления особенностей репрезентации концепта в сравниваемых языках.

В качестве значимых единиц фразеологические обороты употребляются в языке по-разному. Большинство исследуемых нами фразеологических единиц (ФЕ) в рамках концепта «безразличие» не подвергается варьированию, то есть имеет устойчивую структуру и выступает в постоянном лексико-грамматическом составе, например: рус. *После нас хоть потоп*; англ. *After us the deluge*; однако часть фразеологизмов подлжит варьированию и функционирует в языке в виде нескольких равноправных вариантов: рус. *Бог (господь, аллах, черт, бес, леший, дьявол) знает!* англ. *God (goodness, heaven, the Lord, devil) knows!* Факт наличия в языке большого количества фразеологизмов, сходных по семантике, но различающихся лексико-грамматическим оформлением, вызывает острые дискуссии. Явление вариантности тесно связано с синонимией. Главный вопрос, стоящий перед практической фразеологией, - что считать вариантами, а что - синонимами того или иного оборота. При разграничении данных явлений возникают затруднения теоретического и практического характера. Так, лексическое варьирование фразеологизма отмечается многими лингвистами, в частности, В. Л. Архангельским, В. П. Жуковым, А. И. Молотковым, В. М. Мокиенко и др.

Однако, говоря о фразеологическом варианте, отдельные авторы трактуют его по-разному. Например, Т. А. Бертагаев и В. И. Зимин под фразеологическим вариантом понимают «фразеологическое выражение, подвергшееся внутреннему грамматическому изменению или имеющее компонент, замененный его синонимом» [Бертагаев, Зимин, 1960, с. 4]. Для них, например, *стоять в стороне* и *держаться в стороне* - варианты одной фразеологической единицы. В. Т. Шкляр фразеологические варианты представляет как «синонимичные устойчивые сочетания, в основу которых положен единый семантический образ, и они отличаются друг от друга только грамматической формой, либо отдельными компонентами» [Шкляр, 1962, с. 123]. М. И. Сидоренко в качестве одного из главных признаков фразеологических вариантов считает отсутствие «изменений в значении целого». Для него сочетания *гнуть спину* и *гнуть шею* являются вариантами одной ФЕ, а *задать феферу* и *задать чесу* («наказать») - самостоятельными фразеологическими оборотами, так как сами компоненты (*фефер*, *чес*) существуют только в этом фразеологизме [Сидоренко, 1964, с. 3]. Опираясь на точку зрения Сидоренко, мы можем сказать, что фразеологизмы *на кой черт* и *на кой бес* есть варианты одной ФЕ, а к самостоятельным фразеологическим оборотам среди ФЕ, репрезентирующих концепт «безразличие», мы можем отнести единицы *хоть бы хны* и *хоть бы что*.

Таким образом, одни лингвисты противопоставляют термины «фразеологический вариант» и «фразеологический синоним», другие - отказываются от трактовки лексических замен как вариантности и рассматривают данное явление как фразеологическую синонимию [Бабкин, 1970, с. 84; Федоров, 1973, с. 20]. По словам А. И. Федорова, лексическая замена меняет характер образного представления фразеологической единицы, ее оценочную и стилистическую окраску. Однако с данным утверждением не всегда можно согласиться. Существуют синонимические замены, в которых наблюдается стабильность образного представления (например, *одному богу (господу) известно*).

Мы разделяем точку зрения В. М. Мокиенко, согласно которой необходимыми признаками вариантности ФЕ являются «единство образа и синтаксической конструкции» [Мокиенко, 1990, с. 26]. Итак, под варьированием, вслед за В. М. Мокиенко, мы будем понимать не любую структурно-семантическую изменчивость фразеологической единицы, а только такую, которая не разрушает значения фразеологизма, не приводит к образованию новой сущности.

В. П. Жуков также считает, что лексические варианты фразеологизма должны находиться «в рамках одной и той же синтаксической конструкции» и не вносить «каких-либо смысловых оттенков в содержание фразеологизма», а также обладать тождественной сочетаемостью [Жуков, 1986, с. 168]. Он указывает на наличие промежуточных случаев между фразеологическими вариантами и фразеологическими синонимами, которые называют «синонимическими вариантами», «вариантами-синонимами», «дублетными фразеологизмами-синонимами». «Расхождение во внутренней форме между двумя равнозначными фразеологизмами ведет к постепенному перерождению вариантов одного и того же фразеологизма в самостоятельные синонимические фразеологизмы» [Жуков, 1986, с. 172]. С нашей точки зрения синонимы при всей их семантической близости или определенной лексической и грамматической общности обладают различной внутренней формой, варианты же должны характеризоваться тождественностью общего значения и образа.

Варианты одной фразеологической единицы остаются таковыми до тех пор, пока фразеологическое значение вариантов остается тождественным самому себе. Если значение вариантов не тождественны, а различаются оттенками значений, стилем, сферой употребления, сочетаемостью, то единицы являются одноструктурными синонимами. Граница между вариантами и одноструктурными синонимами нечеткая, так обозначены переходные явления. Синонимы в языке сосуществуют, а варианты вытесняют друг друга [Юздова, 2007, с. 75]. Таким образом, при разграничении фразеологических вариантов и фразеологических синонимов необходимо в каждом конкретном случае определять степень участия лексических замен в формировании внутреннего образа фразеологической единицы, а также рассматривать их свободную взаимозаменяемость в любом языковом окружении, которая может выявляться при анализе контекстов употребления данной ФЕ.

Вариативность ФЕ обусловлена различными факторами: прагматической направленностью языковой коммуникации, постоянным развитием и совершенствованием языковых средств, развитием его стилистических функций. Языковая вариативность встречается среди всех типов фразеологизмов. Среди изучаемых ФЕ обоих языков нами были выделены следующие варианты:

1) **Лексические варианты** - это такие разновидности ФЕ, в которых один или несколько ее компонентов допускают взаимозамену, не нарушающую ее тождества. Непременным условием тождества фразеологизма является наличие в его вариантах хотя бы одного общего компонента и сущность их лексического значения. Именно на основе общности семантики несколько оборотов объединяются в один фразеологизм [Тихонов, 2001, с. 488]. Лексический тип вариативности наиболее широко представлен в русских и английских ФЕ анализируемого нами концепта «безразличие». Нами отмечены ФЕ, компоненты которых выступают синонимами (как правило, в словарях они даются в скобках в одной словарной статье и, в сущности, являются словами одного семантического поля): рус. *ни тепло (ни жарко) ни холодно*. Лексические варианты-компоненты могут также быть отнесены и к разным семантическим полям: рус. *бог (шут) его знает*. Таким образом, лексические варианты носят в основном общеязыковой характер. Компоненты ФЕ заменяются синонимами, словами одного или разных семантических полей.

2) **Морфологические варианты** - разновидности ФЕ, один из компонентов которых изменяет свои морфологические категории. Морфологические изменения наблюдаются в ФЕ различных структурных типов и представляют собой синтаксические элементы формообразования в русской и английской фразеологии. Изменения компонентов наблюдаются в пределах парадигмы исходных слов: *и бровью не ведет (не повел)*.

3) **Словообразовательные варианты** - разновидность ФЕ, которые подвергаются трансформации в плане морфемной структуры. Этому типу варьирования подвергается меньшее количество фразеологических единиц. В русском языке этот тип варьирования характерен в большей степени для компонентов-существительных: *и горя (горюшка) мало*. Для английского языка данный тип не является характерным в силу аналитической структуры языка и, как следствие, невозможности образовывать новые компоненты по данной модели.

4) **Квантитативные варианты, или количественный тип варьирования** [Юздова, 2007, с. 84] - таковыми являются варианты с неодинаковым числом компонентов, образованные путем их усечения или прибавления: *(все) до лампочки; (и) в ус (себе) не дуть*.

И русские и английские ФЕ функционируют в языке не только в постоянном лексико-грамматическом составе, но и в виде нескольких равноправных вариантов. Вариантность фразеологизмов выражается в видоизменении элементов, соотносимых с единицами разных уровней: лексико-семантического, синтаксического, морфологического, словообразовательного и фонетического, а также в изменении количества лексических компонентов, не нарушающих тождества единицы [Русский язык, 1979, с. 382]. Учитывая результаты практического анализа, можно сделать вывод, что среди английских ФЕ данного концепта, выражающих безразличие и равнодушие, наиболее представленным видом варьирования является лексическое: *God (goodness, heaven, the Lord) knows!* - *бог его знает; care a bean (bit, brass farthing, button, curse, tinker's curse или tinker's cuss, darn, dern, doit, farthing, fiddlestick, fig, groat, hang, hoot или hoot in Hades, jack-straw, jot, one iota)* - совершенно не интересоваться, не беспокоиться, наплевать. Мы полагаем, что подобное варьирование не влияет на понимание ФЕ и не лишает ее красочности. Такое употребление фразеологизма имеет чисто формальный характер и сопряжено с традицией воспроизведения.

Список литературы

- Бабкин А. М.* Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970.
- Бертагаев Т. А., Зимин В. И.* О синонимии фразеологических сочетаний в современном русском языке // Русский язык в школе. 1960. № 3.
- Жуков В. П.* Русская фразеология. М.: Высш. школа, 1986.
- Мокиенко В. М.* Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990.
- Русский язык: энциклопедия* / гл. ред. Ф. П. Филин. М.: Советская энциклопедия, 1979.
- Сидоренко М. И.* Принципы составления словаря фразеологических синонимов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1964.
- Тихонов А. Н.* Учебный фразеологический словарь. М.: Астрель, 2001.
- Федоров А. И.* Развитие русской фразеологии в конце XVIII-начале XIX вв. Новосибирск: Наука, 1973.
- Шкляр В. Т.* О фразеологических синонимах в русском языке // Труды каф. русского языка. Иркутск, 1962. Т. II.
- Юздова Л. П.* Категория качественности в языке. Анализ качественно-обстоятельных фразеологизмов: монография. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2007.

VARIABILITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS, REPRESENTING THE CONCEPT "INDIFFERENCE" IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**Beloborodova A. V.**

*Department of Linguistics and Intercultural Communication
Chelyabinsk Institute of Economy and Law named after M. V. Ladoshin
Anya-belka33en@mail.ru*

Abstract. The article is devoted to the analysis of the variation of phraseological units, representing the concept "indifference" in Russian and English languages. Special attention is given to the distinction of phraseological units-synonyms and phraseological variants, verbalizing the given concept in the above mentioned languages and to their classification.

Key words and phrases: phraseological units; the concept "indifference"; phraseological units-synonyms; phraseological variants.

К ВОПРОСУ О ПРЕДПОСЫЛКАХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЛОЖНОГО КОММУНИКАТИВНОГО КОМФОРТА, ОБУСЛОВЛЕННЫХ ЛИЧНОСТНЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ КОММУНИКАНТОВ**Болохонцева Н. М.**

*Кафедра иностранных и русского языков
Орловский государственный университет
Nat.tash.13@mail.ru*

Аннотация. Рассмотрены некоторые предпосылки возникновения ситуаций ложного коммуникативного комфорта, обусловленные личностными особенностями коммуникантов.

Ключевые слова и фразы: ложный коммуникативный комфорт; личные особенности коммуникантов.

В данной статье мы хотели бы уделить внимание предпосылкам возникновения ситуаций ложного коммуникативного комфорта (КК) (т.е. таким коммуникативным аномалиям, дискомфортность которых не осознается в процессе коммуникации) и в частности предпосылкам, обусловленным личностными особенностями коммуникантов.

Так как ложный коммуникативный комфорт является разновидностью коммуникативно-аномальных ситуаций, то считаем возможным применить к его рассмотрению некоторые положения релевантные для описания коммуникативного дискомфорта (КД) (ситуация ложного КК также как и ситуация КД характеризуется некоторым неудобством, только в первом случае оно не осознается).

На наш взгляд, интересно и логично выстроена типология потенциальных источников КД, предложенная Л. П. Семененко. Она основывается на модели коммуникативной ситуации Б. Ю. Городецкого. Согласно Л. П. Семененко, каждый из компонентов коммуникативного акта может так или иначе оказаться потенциальным источником КД. В результате можно выделить шесть типов КД ситуаций [Семененко, 1996, с. 74]: КД, источником которого является коммуникант; КД, источником которого является текст; КД, источником которого является процесс вербализации и понимания; КД, источниками которого являются обстоятельства